

L'homme de lettres

Parallèlement à son rôle de théoricien de l'espéranto, Gaston WARINGHIEN s'est attaché très tôt à développer la création littéraire dans cette langue.

Il a notamment poursuivi ce but :

- en réalisant la traduction en espéranto de grands textes de la littérature mondiale
- en promouvant la poésie originale en espéranto au travers de revues
- en théorisant les règles de versification en espéranto
- en étant lui-même l'auteur de multiples poèmes originalement composés dans la langue internationale

Le traducteur :

Outre le français et l'espéranto, Gaston WARINGHIEN maîtrisait l'allemand, l'anglais, l'italien, le persan, l'hébreu biblique et l'araméen.

Il mit à profit ces compétences pour faire quelques traductions de l'anglais vers le français au profit des éditions PAYOT :

- « La démonologie » d'Edward LANGTON (1951)
- « Les grands philosophes de l'Orient » de Frédéric TOMLIN (1952)

cf. photo ci-contre

- « Histoire de la civilisation. L'âge de la foi » de Will DURANT (1953)

Néanmoins, l'essentiel des traductions effectuées par WARINGHIEN furent des traductions vers l'espéranto.

Ainsi WARINGHIEN fit des traductions :

- de l'anglais vers l'espéranto (il participa notamment à l'élaboration de l'ouvrage «Angla antologio», anthologie en espéranto de la poésie anglaise publiée en 1957, cf photo 1)
- de l'allemand vers l'espéranto (il traduisit en collaboration avec Kálmán KALOCSAY « Chants et romances » d'Henrich HEINE publié en 1956)
- du persan vers l'espéranto (traduction de poèmes du poète persan Omar KHAYYAM)
- de l'italien - du 14^{ème} siècle !- vers l'espéranto (traduction des trois premières journées du « Décameron » de Giovanni BOCACCIO, cf photo 2)

